

E1 - set up/stand up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] kan

Ah, hello, Mr. Park?

[00:23] kan

I'm calling about that bill you submitted to the National Assembly.

[00:28] kan

I must say, you're putting me

[00:31] kan

in a very bad position here.

[00:35] mu

How much do you want?

[00:39] kan

Come, now.

[00:41] kan

You must know it's gone well past that by now.

[00:46] kan

You and I are going to have a long talk in the prosecutors' office soon.

[00:52] kan

I'm going to use that funding *correctly* in the future.

[00:57] kan

Goodbye.

[00:58] jour

We'll make a big push in next week's edition.

[01:01] jour

Corruption and sex scandals.
A double feature!

[01:04] jour

"The young prime minister hopeful, crashing to Earth.

[01:06] jour

Exposing the dark side of the ruling party's leader, Park Mujin."

[01:10] jour

How does that sound?

[01:12] rep

He's gotten too big for his breeches.

[01:14] rep

You're going to learn who really runs this country, Park Mujin.

[01:21] kan

Well, his luck's over, now that he's picked a fight with you, sir.

[01:26] rep

He didn't stand a chance!

[01:28] kan

You said it!

[01:42] kan

Anyway, I'll handle—

[01:45] rep

What the...

[02:08] mu

Progress?

[02:09] sec

Sir.

[02:10] sec

Negotiations with the relevant agencies are complete.

[02:13] sec

We'll release the information to the media in two hours.

[02:15] sec

It's all going as planned.

[02:20] mu

Let us begin.

[02:24] mu

We have no time left.

[02:32] pilot

What in the world...

[04:27] teji

Don't cry, now.

[04:29] teji

In times like these, you gotta stand tall and smile big.

[04:33] teji

You finally get to go to school.

[04:35] teji

Make sure you study, all right?

[04:37] teji

Learning is important.

[04:39] mo

Does it have to be now?

[04:46] te

Make lots of friends, Mori.

[04:56] mo

I promise I will...

[04:58] mo

So, Grandpa...

[05:00] mo

I will...

[05:02] mo

I will!

[05:42] mo

Sorry!

[05:45] mo

Why?

[05:46] mo

Why today, of all days?!

[05:48] mo

Why'd you have to sleep in, dummy?!

[05:57] lady

Hey! Get off that bike and
say you're sorry, Mori!

[06:08] mo

Okay!

[06:10] mo

Here we go!

[06:20] ann

It's getting started all over the country today.

[06:23] ann

*The all-styles martial arts tournament
for students all over the country...*

[06:27] ann

The God of High School!

[06:28] ann

City preliminaries will be held at KORG Arena.

[06:31] man

I heard the guys from Class 2 got tickets!

[06:34] man

And in the front row of the arena!

[06:35] man

No way! How'd they pull that off?

[06:39] man

I mean, streaming is fine...

[06:42] man

But I'd love to see it live!

[06:44] girl

My cousin told me there's a real

hottie in the South Jeolla prelims!

[06:49] girl

Same deal in the Gyeongsang one.

[06:51] girl

An ice-cold, world-revolves-around-me type.

[06:56] man

Thanks for coming by.

[06:58] man

Oh, you can just set that there.

[07:02] dae

Well, I'd better punch out.

[07:04] man

That time already, eh?

[07:07] man

Thanks for working the night shift right before prelims.

[07:13] dae

Hey, it's my job.

[07:27] dae

I might need more shifts.

[07:33] judo

How come we didn't qualify for God of High School?

[07:37] judo

It's just weird.

[07:39] cap

Gotta wonder how they picked 'em.

[07:43] cap

There are some tournament regulars,

[07:45] cap

and some names I've never heard before.

[07:48] mi

Excuse me...

[07:50] mi

I'm very s-sorry, but...

[07:52] mi

I appear to be lost...

[07:55] mi

Do you think you could tell me the way to the arena?

[08:01] cap

Um... The arena's that way, right?

[08:04] man

No! You have to cross the bridge.

[08:08] cap

Huh, really? When did they move it?

[08:15] mi

I just love your muscles!

[08:22] mo

Hang in there, man! You can do this!

[08:25] mo

You'll make it! And when you do...

[08:29] mo

The arena's gotta have food stalls, right?

[08:31] mo

Bananas... rice balls... cup noodles...

[08:39] mo

Hey! Watch where you're going!

[08:43] gram

No!

[08:45] gram

Give that back!

[08:50] ff

Maybe now I can buy my grandchildren clothes!

[08:51] ff

Would you like a sushi roll?

[08:52] ff

Who said you could sell here?!

[08:53] ff

Your grandson has a brain tumor.

[08:53] ---

Oh, no!

[08:55] ff

How awful...

[08:56] mo

That poor old lady...

[09:01] rob

That was easy!

[09:02] mo

Stop!

[09:04] mo

Stop right now, you thief!

[09:06] mo

Give back that old lady's purse!

[09:09] mo

She needs that to pay for the surgery!

[09:13] man

Damn!

[09:14] rap

Hey, comin' to you live,
streamin' right from Seoul

[09:16] rap

Lookin' around, sky is blue,
as I'm taking a stroll

[09:18] rap

Hey, viewers, sit back and
I'll show you my town

[09:21] rap

Comment if you like it, and don't vote me down

[09:23] rap

Got all kinds of stalls,
people all over the place

[09:26] rap

Lotta food, smellin' good, yeah—

[09:27] mo

Hold it!

[09:31] ---

For real?!

[09:32] mo

You get back here!

[09:45] rob

What's *with* this guy?

[09:51] ---

Ow, ow, ow, ow!

[09:58] rob

Looks like I win!

[10:00] mo

Sure... make it interesting!

[10:07] mo

Pull over!

[10:16] mo

Pull over, thief!

[10:21] cap

I can't believe a cutie like you
is interested in martial arts!

[10:25] mi

Well, I really love strong people,

[10:28] mi

and I think you're just—

[10:29] mi

a... ma... zing...

[10:37] mo

I'm sorry! I'm really sorry!

[10:39] mo

I'm just kind of in a hurry!

[10:44] mi

Like hell!

[10:49] mi

Don't you run away from me,
more-speed-than-brains!

[10:52] mo

But the thief's getting away! I gotta—

[10:56] mi

What?

[10:57] mi

That's awful!

[11:00] rob

Man... What was that guy's problem?

[11:06] mi

So that guy's the thief, is he?

[11:08] mi

Let's teach him a lesson!

[11:10] mo

You said it!

[11:12] mo

Get back here, thief!

[11:21] you

How you doin', grandma?

Saw that snatcher get ya

[11:24] you

Thought you might be hurt, so I checked ya

[11:26] you

What was in the purse? Had a lot to lose?

[11:28] you

Wish this city wasn't full of all kinda fools

[11:31] you

But this kid on a bike,

he was movin' his pedals

[11:33] you

He didn't know the lady,

but he went to right the wrong

[11:36] you

Show that guy what—

[11:52] rob

You leave me no choice.

[11:54] rob

My ten years of motorcycle experience...

[11:56] rob

Now's the moment it pays off.

[11:59] rob

Can't handle cornering like this...

[12:02] rob

Can you?!

[12:04] rob

No way!

[12:07] mo

Give up already!

[12:19] mo

Get 'im!

[12:21] mi

Okay!

[12:26] mi

Moon Light Sword Style,

[12:27] mi

No. 17—

[12:36] rob

Yes!

[12:37] rob

Now I'm free—

[12:50] dae

Guess I caught up to him.

[12:56] mira

Hey, what happened?

[13:26] ann

So sorry to keep you waiting, everyone!

SIGN KORG Arena

2nd Preliminaries Arena

[13:37] ann

The only thing on the line is your pride.

[13:40] ann

The only thing you can trust is your fists.

[13:43] ann

Choose any wish, and it will be granted!

[13:45] ann

Such is the power of God!

[13:48] ann

We now begin...

[13:49] ann

the God of High School Seoul Preliminaries!

[14:03] mo

Made it in time!

[14:06] mi

You'd better pay me back later.

[14:09] mi

For my glasses!

[14:11] dae

I'd blame the purse-snatcher, if anyone.

[14:15] dae

Why don't you send the bill to him?

[14:17] mi

It's our big opening ceremony,
and I can't see anything!

[14:22] mo

But I gotta say, thanks
for your help back there.

[14:26] mo

You saved my ass.

[14:27] mo

I'm Jin Mori.

[14:29] da

Han Daewi.

[14:35] mi

Huh?

[14:38] mi

Wh-What?

[14:41] mi

I'm Mira.

[14:43] mi

Yoo Mira.

[14:46] staff

Excuse me, participants.

[14:47] staff

It's time.

[14:48] staff

Get ready to come out.

[14:49] ann

Here in this arena, we've gathered

[14:51] ann

brave martial artists directly recruited
by our tournament administrators.

[14:57] ann

This is an all-styles martial arts tournament,

[15:02] ann

in which any school or practice is allowed.

[15:05] ann

Furthermore, there is no timer,
nor any limitations on weapons used.

[15:10] ann

The only way to win is to knock out
your opponent, or get them to surrender!

[15:14] ann

Regional preliminaries are
currently in progress everywhere

[15:18] ann

to select our participants for the
tournament in one month's time!

[15:23] ann

Now, everyone... let's bring in our fighters!

[15:34] ---

Do your best out there!

[15:38] ---

You've got this!

[15:46] mo

Doesn't anyone... have anything to eat?

[15:58] ann

We'll be using these bracelets to monitor all the contestants' vitals.

[16:04] ann

Nanomachines injected into them when they entered the arena

[16:07] ann

will allow us to monitor their physical status in real time,

[16:11] ann

and heal any injury immediately.

[16:14] ann

So don't hold back, and give it everything you've got!

[16:16] ann

Whoever makes it through the preliminary and goes on to win the tournament

[16:21] ann

will have any wish granted by our tournament administrators!

[16:26] ann

Will that do for an explanation?

[16:29] ann

We now ask you to begin the fight.

[16:33] ann

Yes...

[16:35] ann

Right now!

[16:39] man

Fight? Already?

[16:42] man

There aren't pairings or tournament brackets or... anything?

[16:45] man

Starting with "last man standing," huh?

[16:53] man

It's a battle royal!

[16:54] man

A battle royal?

[16:57] man

Quit lookin' at me.

[16:58] man

Same to you, man.

[16:59] man

I've never liked your face.

[17:02] man

What was that? Couldn't hear you!

[17:08] man

His level's lower than mine...

[17:15] man

I get it.

[17:17] man

*If I go after all the guys with
a lower level than me...*

[17:34] vo

Though hesitant at first,

[17:36] vo

our fighters are starting
to show their stuff!

[17:51] ann

Yes...

[17:52] ann

You have to win here, or you won't survive!

[18:29] men

He looks weak! Let's get him first!

[18:36] mo

Wanna fight?

[18:58] Q

That's right...

[18:59] Q

I heard a commissioner was injured by
one of the participants he recruited.

[19:06] mo

Okay! Once I beat these guys down,
I get a rematch with blondie there!

[19:12] R

It's going more or less as predicted.

[19:14] R

Naturally, the strongest win.

[19:18] Q

The real spectacle is yet to come.

[19:20] O

Some haven't shown their true colors yet.

[19:27] P

Yes.

[19:29] P

Yes, I understand.

[19:30] P

I'll put him in immediately.

[19:34] P

Looks like it finally went through.

[19:37] P

The special arrangements
with Seoul Reformatory...

[19:40] T

Would you look at that?!

[19:41] T

We have ourselves a latecomer!

[19:46] P

Given his history, he might be the one to beat.

[19:55] P

Kang Manseok will have an HP handicap
based on 20% of the average HP

[20:00] P

consumption rate of the remaining participants.

[20:10] dae

He's fast!

[20:15] man

Too slow!

[20:17] man

What's wrong with you people?

[20:19] man

You a field of tomatoes?

[20:21] man

I woulda had more fun taking a nap in my cell.

[20:26] mi

Knock it off!

[20:38] man

Well, ain't you a cutie pie?

[20:41] man

And what's this old thing? Some kinda toy?

[20:45] mi

Moon Light Sword Style, No. 1...

[20:49] mi

Deva!

[21:00] man

I like you!

[21:01] man

How 'bout a date, pretty lady?

[21:05] mi

You gross creep!

[21:07] cap

That bastard!

[21:10] mo

'Scuse me.

[21:12] mo

Hey, you like cute things?

[21:14] mo

But you'd look better in briefs than boxers.

[21:18] man

It's what's inside that counts.

[21:20] man

Wanna see?

[21:21] mo

Nah...

[21:23] mo

His pants are heavy.

[21:25] mo

Look, buddy, you might wanna
fight someone who kicks—

[21:36] man

Hey.

[21:38] man

Who the hell are you?

[21:41] dae

In that split second... he...

[21:45] mo

Hey, not bad!

[21:46] mo

If you're goin' all-out, maybe I'll join you!

[21:51] man

Sure thing! Bring it on!

Revision #1

Created 2024-02-17 19:18:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-17 19:18:48 UTC by whimsee